

30. 17. 61.

Kõigi maade proletaarlased, ühinege!

EESTI NÕUKOGUDE SOTSIALISTLIKU VABARIIGI



ÜLEMNÕUKOGU TEATAJA

24. august 1961

Nr. 33 (86)

2. aastakäik

SISUKORD

Kokkulepe Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Rumeenia Rahvavabariigi vahel koostöö kohta sotsiaalhoolduse alal.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi otsus kinnipidamiskohtades kuritahtlikult režiimi rikkujate suhtes karistuse määrade pehmendamise mitterakendamise kohta seoses «Moldaavia NSV kriminaalkodeksi» kehtestamisega.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi otsus kinnipidamiskohtades kuritahtlikult režiimi rikkujate suhtes karistuse määrade pehmendamise mitterakendamise kohta seoses «Armeenia NSV kriminaalkodeksi» kehtestamisega.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus sm. G. V. Jenjutini nimetamise kohta NSV Liidu Ministrite Nõukogu Riigikontrolli Komisjoni esimeheks.

II

- 120. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus Kaluuga oblasti Draamateatri näitlejate kollektiivi autasustamise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga.



Kokkulepe

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Rumeenia Rahvavabariigi vahel koostöö kohta sotsiaalhoolduse alal

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu Ülemnõukogu Presiidium ja Rumeenia Rahvavabariigi Suure Rahvuskogu Presiidium, juhitud soovist arendada ja süvendada sõprust ja koostööd mõlema riigi vahel samuti ka sotsiaalhoolduse alal, otsustasid sõlmida käesoleva kokkuleppe ning sel eesmärgil nimetasid oma volinikeks:

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu Ülemnõukogu Presiidium — **G. J. Tšebotarevi**, NSV Liidu ajutise šaržee-dafääri Rumeenia Rahvavabariigis,

Rumeenia Rahvavabariigi Suure Rahvuskogu Presiidium — **Octavian Berlogea**, Rumeenia Rahvavabariigi tervishoiu ja sotsiaalhoolduse ministri asetäitja,

kes esitanud vastastikku oma volitused, mis leiti vajalikus korras ja nõutavas vormis olevat, leppisid kokku alljärgnevas:

ESIMENE JAGU

Üldsätted

1. artikkel

1. Käesolev kokkulepe laieneb kodanike iga liiki sotsiaalhooldusele, mis on sätitud või sätitakse lepinguosaliste seadustega.

2. Sotsiaalhoolduse all mõistetakse iga liiki hooldust (rahas ja natuuras), mis antakse kodanikele vanaduse, haiguse, raseduse ja sünnituse ning invaliidsuse puhul, samuti seoses toitja kaotusega ning muudel juhtudel, mis on ette nähtud lepinguosaliste seadustes.

2. artikkel

Uhe lepinguosalise kodanikud ja nende perekonnaliikmed, kes elavad alaliselt teise lepinguosalise territooriumil, võrdsustatakse kõigis sotsiaalhoolduse ja töösuhete küsimustes täielikult selle lepinguosalise kodanikega.

TEINE JAGU

Sotsiaalhoolduse teostamine

3. artikkel

1. Sotsiaalhoolduse teostamisel kohaldatakse selle lepinguosalise seadusi, kelle territooriumil kodanik elab, kui käesolevas kokkuleppes pole ette nähtud teisiti.

2. Sotsiaalhooldust teostavad selle lepinguosalise kompetentsed organid, kelle territooriumil elab kodanik, kes esitas taotluse sotsiaalhoolduse saamiseks, kui käesolevas kokkuleppes pole ette nähtud teisiti.

4. artikkel

1. Pensionide ja toetuste määramisel võetakse täielikult arvesse tööstaaž ja teise sellega võrdse tegevuse kestus, sealhulgas ka staaž pensioni saamiseks soodustatud tingimustel ja soodustatud määral, mis on omandatud kummagi lepinguosalise territooriumil ja kinnitatud selle lepinguosalise kompetentsete organite poolt, kelle territooriumil see staaž on omandatud.

2. Tööstaaži kummagi lepinguosalise poolt arvutatakse selle lepinguosalise seaduste järgi, kelle territooriumil toimus töö või sellega võrdsustatud tegevus.

5. artikkel

1. Pensionid määratakse ja makstakse välja selle lepinguosalise kompetentsete organite poolt, kelle territooriumil pensioni taotlemise päevani pensioniõiguslik kodanik alaliselt elab, ja selle lepinguosalise seaduste järgi.

2. Kui pensionär ühe lepinguosalise territooriumilt asub ümber teise lepinguosalise territooriumile, lõpetab pensioni väljamaksnud sotsiaaltoetusorgan pensioni maksmise pärast selle kuu möödumist, millal toimus ümberasumine. Selle lepinguosalise kompetentsete organid, kelle territooriumile pensionär ümber asus, annavad pensionärile pärast ta ümberasumist pensioni oma riigi seaduste järgi, alates selle kuu esimesest kuupäevast, mis järgnes kuule, millal toimus ümberasumine. Pensioni saamise õigust ei vaadata uuesti läbi neil juhtudel, kui selle lepinguosalise seadused näevad ette sama liiki pensioni.

3. Kui ümberasunud pensionär pöördub tagasi selle lepinguosalise territooriumile, kus ta elas varem, alustab selle lepinguosalise sotsiaaltoetusorgan uuesti pensioni maksmist pensionäri tagasipöördumisele järgneva kuu esimesest kuupäevast.

4. Ühe lepinguosalise territooriumilt teise lepinguosalise territooriumile ümberasunud ja pärast ümberasumist töötanud kodanike pensionide ja toetuste määr arvutatakse, lähtudes keskmisest kuupalgast (keskmisest tariifimäärast), kooskõlas selle lepinguosalise seadustega, kelle territooriumile nad ümber asusid.

Ühe lepinguosalise territooriumilt teise lepinguosalise territooriumile ümberasunud ja pärast ümberasumist mittetöötanud kodanike pensionide ja toetuste määr arvutatakse lähtudes vastava kvalifikatsiooni ja analoogilise tegevusega töötaja keskmisest kuupalgast (keskmisest tariifimäärast) pensioni või toetuse määramise ajal riigis, kuhu nad ümber asusid.

6. artikkel

1. Toetused ajutise töövõimetuse puhul, toetused laste ülalpidamiseks ja kasvatamiseks, raseduse ja sünnituse puhul, lapse sündimise puhul ning muud toetused määratakse ja makstakse välja selle lepinguosalise kompetentsete organite poolt, kelle territooriumil kodanik alaliselt elab, vastavalt selle lepinguosalise seadustele.

2. Toetust saava kodaniku ümberasumise puhul ühe lepinguosalise territooriumilt teise lepinguosalise territooriumile lõpetatakse toetuse maksmine alates ümberasumise päevast. Selle lepinguosalise kompetentsete organid, kelle territooriumile kodanik ümber asus, määravad sel puhul toetuse vastavalt oma riigi seadustele, alates toetuse maksmise lõpetamise päevast.

7. artikkel

Ühe lepinguosalise kodanikele, kes elavad alaliselt teise lepinguosalise territooriumil, võimaldatakse selle lepinguosalise kompetentsete organite poolt abi ja hooldust, kui nad seda vajavad, samas ulatuses ning samasugustel tingimustel nagu omadelegi kodanikele.

8. artikkel

1. Ühe lepinguosalise kodanikke, kes asuvad teise lepinguosalise territooriumil, teenindatakse arstlikult samasugustel tingimustel, mis kehtivad oma kodanike suhtes.

2. Ühe lepinguosalise kodanike teise lepinguosalise arstlikesse asutustesse ravile lähetamise tingimusi reguleeritakse eri kokkulepetega.

9. artikkel

Kõik käesoleva kokkuleppe järgi sotsiaalhoolduse teostamisega seotud kulud kannab sotsiaalhooldust teostav lepinguosaline ja vastastikuseid arveldusi lepinguosaliste vahel ei tehta.

10. artikkel

1. Ühe riigi diplomaatiliste, konsulaar- ja kaubandusesinduste ning muude teises riigis olevate asutuste töötajate sotsiaalhooldust teostatakse saatva riigi seaduste järgi ja kompetentsete organite poolt, kui mainitud töötajad on selle riigi kodanikud. Sama eeskirja kohaldatakse sotsiaalhoolduse teostamisel ka nimetatud asutuste töötajate juures tegutsevate tööliste ja teenistujate suhtes, kui nad on neid saatva riigi kodanikud.

Ühe riigi ettevõtete töötajate, kes suunatakse tööle teise riigi territooriumile, sotsiaalhooldust teostatakse selle riigi seaduste järgi ja kompetentsete organite poolt, kelle territooriumil asuvad nende ettevõtete juhtimisorganid.

2. Käesoleva artikli 1. punktis mainitud kodanike arstliku teenindamise suhtes kehtivad käesoleva kokkuleppe 8. artikli sätted.

3. Eriliste teenete eest määratud personaalpensioni maksab see lepinguosaline, kes selle määras.

11. artikkel

Avaldused ja muud dokumendid, mis esitati seaduses määratud tähtajaks ühe lepinguosalise kompetentseile organeile või asutustele, loetakse samuti õigeaegselt esitatuks teise lepinguosalise kompetentseile organeile või asutustele.

Sel puhul tuleb dokumendid viibimata edasi saata teise lepinguosalise kompetentsele organile.

KOLMAS JAGU

Koostöö sotsiaalhooldusorganite vahel

12. artikkel

1. Lepinguosalised töötavad koos kõigis sotsiaalhoolduse teostamise küsimustes.

Sel eesmärgil lepinguosaliste keskasutused ja -organid, kes on kompetentsed teostama sotsiaalhooldust, vahetavad kogemusi sel teel, et:

a) vahetavad vastastikku erialast kirjandust ja perioodilisi väljaandeid;

b) vahetavad tööseadusandluse küsimustesse puutuvaid kirjutisi;

c) avaldavad kirjutisi teise lepinguosalise sotsiaalhoolduse arendamisest ja tulemustest;

d) organiseerivad sotsiaalhooldusala spetsialistide vastastikuseid külaskäike;

e) vahetavad informatsiooni teaduslike uurimistöode tulemuste kohta.

2. Lepinguosaliste kompetentsed keskasutused ja -organid informeerivad teineteist sotsiaalhoolduse küsimustes kehtivatest seadustest ja nende muutmistest.

13. artikkel

1. Ühe lepinguosalise kompetentsed organid ja asutused annavad kodanike sotsiaalhoolduse teostamisel teise lepinguosalise organeile ja asutustele tasuta juriidilist abi samasuguses ulatuses nagu sotsiaalhoolduse teostamisel omas riigis.

Tähendatud organid annavad teineteisele vajalikku informatsiooni asjaolude kohta, millel on otsustav tähtsus kodanikele pensionide ja toetuste määramisel, võttes samuti tarvitusele vajalikud abinõud nende asjaolude kindlakstegemiseks.

2. Ühe lepinguosalise territooriumil kehtestatud vormi järgi välja antud või vastava kompetentse riigiorgani poolt kinnitatud dokumendid võetakse teise lepinguosalise territooriumil vastu legaliseerimata.

3. Dokumendid ja arhiivimaterjalid, mis on vajalikud pensionide ja toetuste määramiseks vastavalt käesolevale kokkuleppele, esitatakse teise lepinguosalise kompetentsete sotsiaalhooldusorganite nõudmisel.

14. artikkel

Ühe lepinguosalise konsulitel on õigus vahetult või selleks volitatud isikute kaudu esindada sotsiaalhoolduse küsimustes oma riigi kodanikke teise lepinguosalise sotsiaalhooldusorganeis, kohtuis ja muudes asutustes.

15. artikkel

1. Käesoleva kokkuleppe teostamisel suhtlevad lepinguosaliste sotsiaalhooldusorganid teineteisega oma keskorganite kaudu, mille nimetused lepinguosalised vastastikku teatavad pärast käesoleva kokkuleppe jõustumist.

2. Keskorganite poolt mittelahendatud küsimused lahendatakse diplomaatilisel teel.

16. artikkel

Lepinguosalised rakendavad käesolevat kokkulepet tihedas koostöös oma riigi ametiühinguorganisatsioonidega.

NELJAS JAGU**Lõppsätted****17. artikkel**

1. Vastavalt käesolevale kokkuleppele võtavad kompetentsed organid pensionide ja toetuste määramisel arvesse tööstaaži, mis on omandatud kummaski riigis enne käesoleva kokkuleppe jõustumist.

2. Käesoleva kokkuleppe 5. artikli sätted laienevad ka neile juhtudele, kui pensioni saamise õigus tekkis enne käesoleva kokkuleppe jõustumist. Pensionide määramist ja väljamaksmist aga teostatakse vastavalt selle lepinguosalise seadustele, kelle territooriumil pensioni taotleb isik elab.

3. Pensionid, mis olid määratud ühe lepinguosalise kompetentsete organite poolt enne käesoleva kokkuleppe jõustumist ja saadeti teise riiki, säilitatakse ja makstakse välja selle lepinguosalise kompetentsete organite poolt, kelle territooriumil pensionär elab.

18. artikkel

1. Käesolev kokkulepe kuulub ratifitseerimisele ja jõustub ratifitseerimiskirjade vahetamisele järgneva kuu esimesel päeval; ratifitseerimiskirjad vahetatakse Moskvas.

2. Käesolev kokkulepe sõlmitakse viieks aastaks. Selle kehtivuse aeg pikeneb järgmiseks viieks aastaks iga kord, kui kumbki lepinguosalistest ei denonsseeri seda vähemalt kuus kuud enne antud tähtaja möödumist.

3. Käesoleva kokkuleppe denonsseerimise korral kokkuleppe alusel määratud ja väljamakstavad pensionid võrdsustatakse pensionidega, mis on määratud selle lepinguosalise seaduste järgi, kelle territooriumil pensionär elab.

Õigused, mis tekkisid vastavalt käesoleva kokkuleppe sätetele, jäävad jõusse ka siis, kui kokkuleppe denonsseeritakse.

Käesolev kokkulepe on sõlmitud Bukarestis 24. detsembril 1960 kahes eksemplaris, kumbki vene ja rumeenia keeles, kusjuures mõlemal tekstil on võrdne jõud.

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide
Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi
volitusel

G. TSEBOTAREV

Rumeenia Rahvavabariigi
Suure Rahvuskogu Presiidiumi
volitusel

O. BERLOGEA

* * *

*

Ratifitseeritud NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi poolt 10. mail 1961, Rumeenia Rahvavabariigi Riiginõukogu poolt 20. juunil 1961.

Ratifitseerimiskirjad vahetati Moskvas 27. juulil 1961.

Protokoll**Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Rumeenia Rahvavabariigi vahel sotsiaalhoolduse alal sõlmitud ja 24. detsembril 1960 Bukarestis allakirjutatud kokkuleppe juurde**

Käesoleva kokkuleppe allakirjutamisel leppisid lepinguosalised kokku alljärgnevas:

I**1. artikli kohta**

Kokkuleppe sätted laienevad samuti iga liiki sotsiaalhooldusele, mida vastavalt lepinguosaliste seadustele antakse fašismi vastu võitlejatele ning isikutele, kes on teeninud Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu või Rumeenia Rahvavabariigi relvastatud jõududes.

II**5. ja 6. artikli kohta**

Isiku ümberasumine teise lepinguosalise territooriumile 5. ja 6. artikli tähenduses leiab aset siis, kui isik asub selle lepinguosalise territooriumile mõlema lepinguosalise vastavate organite nõusolekul. Juhul, kui isik asus ümber enne käesoleva kokkuleppe jõustumist, eeldatakse, et niisuguseks ümberasumiseks oli nõusolek olemas, kuivõrd asjaoludest ei tulene vastupidist.

17. artikli 3. punkti kohta

1. Ühe kuu jooksul pärast kokkuleppe jõustumist annavad mõlemad lepinguosalisel teineteisele üle pensionäride nimekirjad, kellele enne kokkuleppe jõustumist ühe lepinguosalise kompetentsete sotsiaalhooldusorganite poolt olid pensionid määratud ja mis saadeti teise lepinguosalise territooriumile. Lepinguosaliste kompetentsed sotsiaalhooldusorganid, kes saadavad pensione teise lepinguosalise territooriumil elavaile kodanikele, lõpetavad mainitud pensionide maksmise pärast kolmanda kalendrikuu möödumist, arvates pensionäride nimekirjade vahetamise päevast. Selle lepinguosalise kompetentsed sotsiaalhooldusorganid, kelle territooriumil need kodanikud elavad, hakkavad alates neljandast kalendrikuust pärast pensionäride nimekirjade vahetamist neile pensioni maksuma varem kindlaksmääratud ulatuses, kui pensionide määrad on suuremad neist pensionidest, mida oleks võidud määrata vastavalt kokkuleppe 5. artiklile. Kuid pensioni määr ei tohi olla suurem vastava liigi pensioni ülemmäärast ega väiksem selle alammäärast, mis on ette nähtud selle riigi seadustes, kus pensionär elab.

2. Kokkuleppe 9. artikli sätted, mille järgi sotsiaalhooldusega seotud kulude vastastikuseid arveldusi ei tehta, kehtivad ka 1. punktis tähendatud juhtudel.

Käesolev protokoll on Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Rumeenia Rahvavabariigi vahel sotsiaalhoolduse alal sõlmitud kokkuleppe lahutamatu osa.

Koostatud Bukarestis 24. detsembril 1960 kahes eksemplaris, kumbki vene ja rumeenia keeles, kusjuures kummalgi tekstil on võrdne jõud.

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide
Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi
volitusel

G. TŠEBOTAREV

Rumeenia Rahvavabariigi
Suure Rahvuskogu Presiidiumi
volitusel

O. BERLOGEA

NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI OTSUS

Kinnipidamiskohtades kuritahtlikult režiimi rikkujate suhtes karistusmäärade pehmendamise mitterakendamise kohta seoses «Moldaavia NSV kriminaalkoodeksi» kehtestamisega

Seoses Moldaavia NSV Ülemnõukogu Presiidiumi esildisega NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidium otsustab:

Lubada Moldaavia NSV Ülemnõukogu Presiidiumil anda kohtutele õigus mitte rakendada karistustmäärade pehmendamist alates 1. juulist 1961 seoses «Moldaavia NSV kriminaalkoodeksi» kehtestamisega 24. märtsist 1961 isikute suhtes, keda on karistatud vabadusekaotusega ja kes karistuse kandmise ajal ei ole asunud paranemise teele — kuritahtlikult rikuvad režiimi või süstemaatiliselt hoiavad kõrvale tööst või elavad parasiitlikult — kui kohtu otsused nende isikute suhtes jõustusid enne 1. juulit 1961, s. o. kuni «Moldaavia NSV kriminaalkoodeksi» kehtestamiseni.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV
NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 14. augustil 1961.

NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI OTSUS

Kinnipidamiskohtades kuritahtlikult režiimi rikkujate suhtes karistusmäärade pehmendamise mitterakendamise kohta seoses «Armeenia NSV kriminaalkoodeksi» kehtestamisega

Seoses Armeenia NSV Ülemnõukogu Presiidiumi esildisega NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidium otsustab:

Lubada Armeenia NSV Ülemnõukogu Presiidiumil anda kohtutele õigus mitte rakendada karistustmäärade pehmendamist alates 1. juulist 1961 seoses «Armeenia NSV kriminaalkoodeksi» kehtestamisega 7. märtsist 1961 isikute suhtes, keda on karistatud vabadusekaotusega ja kes karistuse kandmise ajal ei ole asunud paranemise teele — kuritahtlikult rikuvad režiimi või süstemaatiliselt hoiavad kõrvale tööst või elavad parasiitlikult — kui kohtu otsused nende isikute suhtes jõustusid enne 1. juulit 1961, s. o. kuni «Armeenia NSV kriminaalkoodeksi» kehtestamiseni.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV
NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 14. augustil 1961.

NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

Sm. G. V. Jenjutini nimetamise kohta NSV Liidu Ministrite Nõukogu Riigikontrolli Komisjoni esimeheks

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidium **otsustab:**

Nimetada sm. Georgi Vassili p. **Jenjutin** NSV Liidu Ministrite Nõukogu Riigikontrolli Komisjoni esimeheks.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees **L. BREŽNEV**

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär **M. GEORGADZE**

Moskva, Kreml, 15. augustil 1961.

II

EESTI NSV ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

120 Kaluuga oblasti Draamateatri näitlejate kollektiivi autasustamise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga

Kõrge kunstimeisterlikkuse ja edukate külalisetenduste eest autasustada Kaluuga oblasti Draamateatri näitlejate kollektiivi Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi esimees **J. EICHFELD**

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär **B. TOLBAST**

Tallinn, 19. augustil 1961.



ВЕДОМОСТИ

ВЕРХОВНОГО СОВЕТА

ЭСТОНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

24 августа 1961 г.

№ 33 (86)

Год издания 2-й

СОДЕРЖАНИЕ

Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Румынской Народной Республикой о сотрудничестве в области социального обеспечения.

Постановление Президиума Верховного Совета СССР о неприменении к злостным нарушителям режима в местах заключения смягчения мер наказания в связи с введением в действие Уголовного кодекса Молдавской ССР.

Постановление Президиума Верховного Совета СССР о неприменении к злостным нарушителям режима в местах заключения смягчения мер наказания в связи с введением в действие Уголовного кодекса Армянской ССР.

Указ Президиума Верховного Совета СССР о назначении тов. Енютина Г. В. Председателем Комиссии государственного контроля Совета Министров СССР.

II

120. Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР о награждении коллектива артистов Калужского областного драматического театра Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР.



NICOTINIC ACID

AMERICAN PHARMACEUTICAL COMPANY

NEW YORK, N. Y.

MADE IN U. S. A.

100% PURE

NET WT. 100 GRAMS

100% PURE

NET WT. 100 GRAMS

100% PURE

NET WT. 100 GRAMS

100% PURE

NET WT. 100 GRAMS

100% PURE

NET WT. 100 GRAMS

100% PURE

NET WT. 100 GRAMS

100% PURE

NET WT. 100 GRAMS

100% PURE

NET WT. 100 GRAMS

Соглашение

между Союзом Советских Социалистических Республик и Румынской Народной Республикой о сотрудничестве в области социального обеспечения

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик и Президиум Великого Национального Собрания Румынской Народной Республики, руководимые желанием развивать и углублять дружбу и сотрудничество между обоими государствами также и в области социального обеспечения, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик — **Г. Е. Чеботарева**, Временного Поверенного в Делах Союза ССР в Румынской Народной Республике,

Президиум Великого Национального Собрания Румынской Народной Республики — **Октавиана Берлоджа**, Заместителя Министра здравоохранения и социального обеспечения Румынской Народной Республики,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должном порядке и надлежащей форме, договорились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

Общие положения

Статья 1

1. Настоящее Соглашение распространяется на все виды социального обеспечения граждан, которые установлены или будут установлены законодательством Договаривающихся Сторон.

2. Под социальным обеспечением понимаются все виды обеспечения (в деньгах и натуре), которые предоставляются гражданам по старости, в случае болезни, по беременности и родам, инвалидности, а также в связи с потерей кормильца и в других случаях, предусмотренных законодательством Договаривающихся Сторон.

Статья 2

Граждане одной Договаривающейся Стороны и члены их семей, постоянно проживающие на территории другой Договаривающейся Стороны, во всех вопросах социального обеспечения и трудовых отношений полностью приравниваются к гражданам этой Договаривающейся Стороны.

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

Осуществление социального обеспечения

Статья 3

1. При осуществлении социального обеспечения применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает гражданин, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное.

2. Социальное обеспечение предоставляется компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает гражданин, возбудивший ходатайство о предоставлении социального обеспечения, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное.

Статья 4

1. При назначении пенсий и пособий засчитывается полностью трудовой стаж и период другой, равной ему деятельности, в том числе и стаж для получения пенсии на льготных условиях и в льготных размерах, приобретенный на территории обеих Договаривающихся Сторон и подтвержденный компетентными органами той Договаривающейся Стороны, на территории которой был приобретен стаж.

2. Исчисление стажа за время работы в каждой из Договаривающихся Сторон производится по законодательству той Договаривающейся Стороны, на территории которой протекала работа или приравненная к ней деятельность.

Статья 5

1. Пенсии назначаются и выплачиваются компетентными органами той Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживает ко дню обращения за назначением пенсии гражданин, имеющий право на пенсию, и по законодательству этой Договаривающейся Стороны.

2. Если пенсионер переселится с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны, то орган социального обеспечения, который выплачивал пенсию, прекратит выплату пенсии по истечении месяца, в котором имело место переселение. Компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился пенсионер, предоставляют пенсионеру после его переселения пенсию согласно законодательству своего государства, начиная с первого числа месяца, следующего за месяцем, в котором имело место переселение. Право на пенсию не будет пересматриваться в тех случаях, когда законодательство этой Договаривающейся Стороны предусматривает пенсии такого же вида.

3. Если переселившийся пенсионер вернется на территорию Договаривающейся Стороны, где он проживал первоначально, орган социального обеспечения этой Договаривающейся Стороны возобновит с первого числа месяца, следующего после возвращения пенсионера, выплату пенсии.

4. Для граждан, которые переселились с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны и работали после переселения, размер пенсий и пособий исчисляется, исходя из среднего месячного заработка (средней тарифной ставки), согласно законодательству той Договаривающейся Стороны, на территорию которой они переселились.

Для граждан, которые переселились с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Сто-

роны и не работали после переселения, размер пенсий и пособий исчисляется, исходя из среднего месячного заработка (средней тарифной ставки) работника соответствующей квалификации и занимающегося аналогичной деятельностью ко времени назначения пенсии или пособия в стране, куда они переселились.

Статья 6

1. Пособия по временной нетрудоспособности, пособия на содержание и воспитание детей, по беременности и родам, на рождение ребенка и другие назначаются и выплачиваются компетентными органами Договаривающейся Стороны, на территории которой постоянно проживает гражданин, в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны.

2. В случае переселения с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны гражданина, получающего пособие, выплата пособия прекращается со дня переселения. Компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территорию которой переселился гражданин, назначают в этом случае пособие в соответствии с законодательством своего государства, начиная со дня прекращения выплаты пособия.

Статья 7

Гражданам одной Договаривающейся Стороны, постоянно проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентными органами этой Стороны предоставляются необходимая помощь и обеспечение, если они в этом нуждаются, в том же объеме и на тех же условиях, как и собственным гражданам.

Статья 8

1. Гражданам одной Договаривающейся Стороны, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны, предоставляется медицинское обслуживание на условиях, установленных для собственных граждан.

2. Условия направления граждан одной Договаривающейся Стороны на лечение в медицинские учреждения другой Договаривающейся Стороны регулируются особыми соглашениями.

Статья 9

Все расходы, связанные с осуществлением социального обеспечения по настоящему Соглашению, несет Договаривающаяся Сторона, предоставляющая обеспечение, и взаимные расчеты между Договаривающимися Сторонами не производятся.

Статья 10

1. Социальное обеспечение работников дипломатических, консульских и торговых представительств и других учреждений одного государства, находящихся в другом государстве, производится по за-

конодательству и компетентными органами направляющего государства, если указанные сотрудники являются гражданами этого государства. Это же правило применяется при осуществлении социального обеспечения занятых у работников упомянутых учреждений рабочих и служащих, если они являются гражданами страны, их направившей.

Социальное обеспечение работников предприятий одного государства, которые направляются на работу на территорию другого государства, производится по законодательству и компетентными органами государства, на территории которого находятся органы управления этих предприятий.

2. В отношении медицинского обслуживания граждан, указанных в пункте 1 настоящей статьи, действуют положения статьи 8 настоящего Соглашения.

3. Персональные пенсии, назначаемые за особые заслуги, выплачиваются той Договаривающейся Стороной, которой они были назначены.

Статья 11

Заявления и другие документы, которые были поданы в течение установленного законом срока в компетентные органы или учреждения одной из Договаривающихся Сторон, считаются также своевременно поданными в компетентные органы или учреждения другой Договаривающейся Стороны.

В этом случае документы должны быть немедленно пересланы компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

Сотрудничество между органами социального обеспечения

Статья 12

1. Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать по всем вопросам при осуществлении социального обеспечения.

В этих целях центральные учреждения и органы Договаривающихся Сторон, компетентные осуществлять социальное обеспечение, будут производить обмен опытом путем:

- а) обмена специальной литературой и периодическими изданиями;
- б) обмена публикациями по вопросам трудового законодательства;
- в) публикаций о развитии и результатах социального обеспечения другой Договаривающейся Стороны;
- г) взаимных посещений специалистов в области социального обеспечения;
- д) обмена информацией о результатах научно-исследовательских работ.

2. Центральные компетентные учреждения и органы Договаривающихся Сторон будут взаимно информировать друг друга о действующем законодательстве по вопросам социального обеспечения и последующих его изменениях.

Статья 13

1. Компетентные органы и учреждения одной Договаривающейся Стороны при осуществлении социального обеспечения граждан будут оказывать органам и учреждениям другой Договаривающейся Стороны бесплатно правовую помощь в том же объеме, как и при осуществлении социального обеспечения в собственном государстве.

Указанные органы будут предоставлять друг другу необходимую информацию об обстоятельствах, имеющих решающее значение для назначения гражданам пенсий и пособий, принимая также необходимые меры для установления этих обстоятельств.

2. Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны были выданы по установленной форме или заверены соответствующим компетентным государственным органом, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации.

3. Документы и архивные материалы, необходимые для назначения пенсий и пособий в соответствии с настоящим Соглашением, будут предоставляться по запросам компетентных органов социального обеспечения другой Договаривающейся Стороны.

Статья 14

Консулы одной Договаривающейся Стороны имеют право непосредственно или через уполномоченных на то лиц представлять по вопросам социального обеспечения граждан своего государства перед органами социального обеспечения, судами и иными учреждениями другой Договаривающейся Стороны.

Статья 15

1. При осуществлении настоящего Соглашения органы социального обеспечения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные органы, наименование которых Договаривающиеся Стороны взаимно сообщат по вступлении в силу настоящего Соглашения.

2. Вопросы, не разрешенные центральными органами, будут решаться дипломатическим путем.

Статья 16

Договаривающиеся Стороны будут осуществлять настоящее Соглашение в тесном сотрудничестве с профсоюзными организациями своих стран.

РАЗДЕЛ ЧЕТВЕРТЫЙ

Заключительные положения

Статья 17

1. При назначении пенсий и пособий в соответствии с настоящим Соглашением компетентные органы принимают во внимание трудовой стаж, приобретенный в обоих государствах до вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Положения статьи 5 настоящего Соглашения распространяются и на случаи, когда право на пенсию возникло до вступления в силу настоящего Соглашения. Однако назначение и выплата пенсий будут производиться в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает лицо, обратившееся за пенсией.

3. Пенсии, которые были назначены компетентными органами одной Договаривающейся Стороны до вступления в силу настоящего Соглашения и переводились на территорию другого государства, сохраняются и будут выплачиваться компетентными органами той Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает пенсионер.

Статья 18

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу с первого числа месяца, следующего за обменом ратификационными грамотами, который состоится в Москве.

2. Настоящее Соглашение заключается на срок пять лет. Срок его действия продляется каждый раз на следующие пять лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его не менее чем за шесть месяцев до истечения данного срока.

3. В случае денонсации настоящего Соглашения пенсии, назначенные и выплачиваемые на основании Соглашения, приравниваются к пенсиям, назначенным по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой проживает пенсионер.

Права, возникшие согласно положениям настоящего Соглашения, не теряют своей силы в случае его денонсации.

Настоящее Соглашение составлено в Бухаресте 24 декабря 1960 года в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик
Г. ЧЕБОТАРЕВ

По уполномочию
Президиума Великого Национального
Собрания Румынской Народной
Республики
О. БЕРЛОДЖА

* *
*

Ратифицировано Президиумом Верховного Совета СССР 10 мая 1961 года; Государственным Советом Румынской Народной Республики — 20 июня 1961 года.

Обмен ратификационными грамотами произведен в Москве 27 июля 1961 года.

Протокол

к Соглашению между Союзом Советских Социалистических Республик и Румынской Народной Республикой о сотрудничестве в области социального обеспечения, подписанному в Бухаресте 24 декабря 1960 года

При подписании настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны условились о нижеследующем:

I

По статье 1

Положения Соглашения распространяются также на все виды социального обеспечения, предоставляемые в соответствии с законодательством Сторон борцам против фашизма, а также лицам, служившим в вооруженных силах Союза Советских Социалистических Республик или Румынской Народной Республики.

II

По статьям 5 и 6

Переселение лица на территорию другой Договаривающейся Стороны в смысле статей 5 и 6 имеет место тогда, когда лицо переселится на территорию этой Договаривающейся Стороны с согласия соответствующих органов обеих Договаривающихся Сторон. В случае, если лицо переселилось до вступления в силу настоящего Соглашения, предполагается, что имелось согласие на такое переселение, поскольку из обстоятельств не вытекает обратного.

По статье 17 п. 3

1. В течение одного месяца после вступления в силу Соглашения обе Договаривающиеся Стороны передадут друг другу списки пенсионеров, которым до вступления в силу Соглашения компетентными органами социального обеспечения одной Договаривающейся Стороны пенсии были назначены и переводились на территорию другой Договаривающейся Стороны. Компетентные органы социального обеспечения Договаривающихся Сторон, которые переводят пенсии гражданам, проживающим на территории другой Договаривающейся Стороны, по истечении третьего календарного месяца со дня обмена списками пенсионеров, прекратят перевод указанных пенсий. Компетентные органы социального обеспечения Договаривающейся Стороны, на территории которой эти граждане проживают, будут, начиная с четвертого календарного месяца после обмена списками пенсионеров, выплачивать им пенсии в ранее установленных размерах, если размеры пенсий выше тех пенсий, которые могли быть назначены в соответствии со статьей 5 Соглашения. Однако размер пенсии не должен быть выше максимального и ниже минимального размера пенсии соответствующего вида, предусмотренного законодательством страны, в которой проживает пенсионер.

2. Положения статьи 9 Соглашения, в силу которых взаимные расчеты по расходам, связанным с осуществлением социального обеспечения, не производятся, имеют силу и в случаях указанных в пункте 1.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Румынской Народной Республикой о сотрудничестве в области социального обеспечения.

Составлен в Бухаресте 24 декабря 1960 года в двух экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических
Республик
Г. ЧЕБОТАРЕВ

По уполномочию
Президиума Великого Национального
Собрания Румынской Народной
Республики
О. БЕРЛОДЖА

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

О неприменении к злостным нарушителям режима в местах заключения смягчения мер наказания в связи с введением в действие Уголовного кодекса Молдавской ССР

В связи с представлением Президиума Верховного Совета Молдавской ССР Президиум Верховного Совета СССР **постановляет:**

Разрешить Президиуму Верховного Совета Молдавской ССР предоставить право судам не применять с 1 июля 1961 года смягчения мер наказания в связи с введением в действие Уголовного кодекса Молдавской ССР от 24 марта 1961 года к лицам, осужденным к лишению свободы, которые в период отбывания наказания не встали на путь исправления — злостно нарушают режим или систематически уклоняются от работы, либо ведут паразитический образ жизни, если приговоры в отношении этих лиц вступили в силу до 1 июля 1961 года, то есть до введения в действие Уголовного кодекса Молдавской ССР.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР **Л. БРЕЖНЕВ**
Секретарь Президиума Верховного Совета СССР **М. ГЕОРГАДЗЕ**

Москва, Кремль. 14 августа 1961 г.

ПОСТАНОВЛЕНИЕ ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

О неприменении к злостным нарушителям режима в местах заключения смягчения мер наказания в связи с введением в действие Уголовного кодекса Армянской ССР

В связи с представлением Президиума Верховного Совета Армянской ССР Президиум Верховного Совета СССР **постановляет:**

Разрешить Президиуму Верховного Совета Армянской ССР предоставить право судам не применять с 1 июля 1961 года смягчения мер наказания в связи с введением в действие Уголовного кодекса Армянской ССР от 7 марта 1961 года к лицам, осужденным к лишению свободы, которые в период отбывания наказания не встали на путь исправления — злостно нарушают режим или систематически уклоняются от работы, либо ведут паразитический образ жизни, если приговоры в отношении этих лиц вступили в силу до 1 июля 1961 года, то есть до введения в действие Уголовного кодекса Армянской ССР.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР Л. БРЕЖНЕВ
Секретарь Президиума Верховного Совета СССР М. ГЕОРГАДЗЕ

Москва, Кремль. 14 августа 1961 г.

УКАЗ
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

О назначении тов. Енютина Г. В. Председателем Комиссии государственного контроля Совета Министров СССР

Президиум Верховного Совета СССР **постановляет:**

Назначить тов. **Енютина** Георгия Васильевича Председателем Комиссии государственного контроля Совета Министров СССР.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР Л. БРЕЖНЕВ
Секретарь Президиума Верховного Совета СССР М. ГЕОРГАДЗЕ

Москва, Кремль. 15 августа 1961 г.

II

УКАЗ
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР**120** О награждении коллектива артистов Калужского областного драматического театра Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР

За высокое художественное мастерство и успешные гастрольные спектакли наградить коллектив артистов Калужского областного драматического театра Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР.

Председатель Президиума Верховного Совета Эстонской ССР И. ЭЙХФЕЛЬД
Секретарь Президиума Верховного Совета Эстонской ССР Б. ТОЛБАСТ

Таллин, 19 августа 1961 г.

Väljaandja: Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidium.
1,5 trükipoognat. Tellimise nr. 548.

ENSV MN Asjadevalitsuse Trükikoda, Tallinn.

Издатель: Президиум Верховного Совета Эстонской ССР.
1,5 печ. листа. Заказ № 548.

Типография Управл. Делами СМ ЭССР, гор. Таллин

Raamatupalat

61-630 d

EESTI
RAHVUSRAAMATUKOGU
AR
39027